



ASSOCIATION "PORTES DE BRETAGNE ET D'EUROPE"
RESEAU "SI TOUS LES PORTS DU MONDE..."

La Vignette

35 350 St Coulomb - France

Tél : +33 (0)2 99 81 62 86

Fax : +33 (0)2 99 81 64 17

coordination@sitouslesportsdumonde.com

www.sitouslesportsdumonde.com

SIRET > 45034078100019

CODE APE > 913 E

LICENCES > 350904 - 350905

SI TOUS LES PORTS DU MONDE

FEBRUARY 2006 / # 002 /

SAINT-MALO / ILLE ET VILAINE / CADIZ / DUBLIN / GENOVA / GLASGOW

MARSEILLE / GAMAGORI / CALVI / RÉGION GUADELOUPE

newsletter



(editorial)

SAINT-MALO

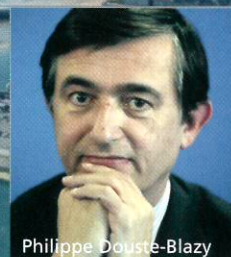


CADIZ

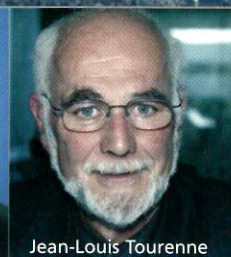
Saint-Malo (port)



René Couanau



Philippe Douste-Blazy



Jean-Louis Tourenne



With more than two centuries of being a progressive area Saint-Malo continues to open its doors to the world. With the arrival of the TGV (high speed train) the creation of the Saint-Malo/Rennes 'technopole', – and the numerous industrial developing in our area Saint-Malo's dynamic outlook is evident. The birthplace of the Network 'Si tous les ports du monde...' Saint –Malo continues to work in harmony, with you as its partners all over the world.

Let us share our know-how, multiply our economic, as well as our cultural and tourists links. Let us explore our potential and unite our energies to steer the wind in our sails towards the future!

This is my New Year resolution for 2006.

René Couanau
Member of Parliament (Député)
– Mayor of Saint-Malo
President of the Saint-Malo Region.

An exceptional Honorary Sponsor

The Minister for Foreign Affairs, Mr Philippe Douste-Blazy has agreed to be the association's honorary sponsor.

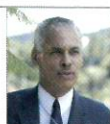
" Touched by the hard work you have done in organising cultural and economic exchanges(...) I have asked our Ambassadors in Spain, Ireland, Italy, Portugal, Great Britain and Japan to assist 'Si tous les ports du monde...' and their associates in any way."

L'Ille-et-Vilaine supports the Network

The General Council of Ille-et-Vilaine has signed an annual convention with the Network covering the next three years. The District (Département) is financially backing the Association. "We are very aware that to begin with the best way to understand respective cultures is by common activities", underlines Jean-Louis Tourenne, President of the General Council, to which he adds 'Si tous les ports du monde ...' is a brilliant idea. Even its name inspires hope and willingness to succeed. The unfinished title is left to the members to fill in and illustrate, by their efficient actions, according to their respective objectives".



D. Vlasto



V. Lurel

G. Canu



J-F. Garrec



C. Renoult

(They have agreed)

Marseille

As the leading French port and third economic region in France, Marseille wants to develop exchanges, through the Network, in the 'Euromediterranean' cultural and tourist sphere.

Guadeloupe

The port the furthest west of the Euro zone has been working with the Network for the creation of 'Destination Guadeloupe'. We have been liaising with the Guadeloupe Region and the Basse-Terre Chamber of Commerce and Industry for the arrival of the 'Route du Rhum' Race boats in November 2006.

CCI of Rennes and Quimper

The Chambers of Commerce and Industries are the link between the companies in Brittany and the government services. Their objectives are the same as ours, to accompany and stimulate commercial and industrial development internationally.

EDF

French Electricity is the leader of electricity production, distribution and commercialisation in Europe. It is an associate member through its insular energy systems which deals with the French islands such as Corsica and Guadeloupe.



MARSEILLE

GLASGOW

interview

Jean-Guy Le Floch

As managing-director of 'Armor Lux' and president of the finance committee of the Chamber of Commerce and Industry of Quimper, his group has 10 clothing trade marks, employs 700 people and represents € 70 million, 15% of this internationally.



Jean-Guy Le Floch

Irene García

Irene García

Vice-president of the Provincial Fondation of Cadiz. The province of Cadiz in the South of Spain is a area which is very popular because of its rich heritage and culture. The population of 800,000 lives between the mountains and the sea.

<))) **What do you expect from the 'Si tous les ports du monde...' Network?**
In the textile industry we feel the pressure facing us is due to the world-wide competition and it is very important for us not to remain passive. The 'Si tous les ports du monde...' Network is a good way of expanding internationally. The partner towns, through their importance and their geographical position are, of course, of special interest to our products such as the 'bord de mer' trademark, and represent an interesting market.

What do you wish to share?

I have helped with my network of associates and am proud of contributing to the links made with the Chamber of Commerce and Industry of Quimper. I hope to incorporate new members in Brittany because working together is valuable to our economy. Whatever our field, our common denominator is the sea and the Network stimulates us. For example, when we go to Japan, Armor-Lux's and the 'Thermes de Saint-Malo' (The Saint-Malo thermal health centre) contacts will create a dynamic purpose for the whole group.

What are the priority objectives which 'Si tous les ports du monde...' should aim for?

In the next two years, we should continue to enlarge and shape the business potential. We have a good relational base to work from. It is up to us to organise more business contracts. The groundwork is important to succeed and increase our exports so we must increase the number of meetings we have. The Network, with its business knowledge will enable us to travel in an orderly and organised style and therefore improving our efficiency.

<))) **How are you involved in 'Si tous les ports du monde...'?**

Our wish is to develop partners with common objectives. It is an excellent idea to use culture as both a way of gaining knowledge of others and as an economic lever. Creating events in different ports increases our ambition and makes us more attractive internationally.

What kind of activities conforms to these objectives?

We have many projects being organised with a view to having at least one cultural event per year. Some weeks ago we came to Saint-Malo and Vitre and entertained more than 1100 school children and the general public. This was followed by a discussion. It was a successful interactive exchange. Behind these exchanges there is all the work done by the various services working together as a catalyst. They stimulate the regions' cultural and economic growth. The Network is, for us, not an instrument to create uniformity but a system to meet and relate stimulating experiences, reflecting the originality and individuality of each.



R. Beaumanoir



A. Baldeschi

The Beaumanoir Group

The textile group Beaumanoir, which has various trade marks such as Cache-Cache and Scottage, extends over 500 shops in France and abroad. The managing-director takes an active interest in sport and is currently the president of the local football club – USSM Saint-Malo. He has ambitious plans for the club.

Baldeschi

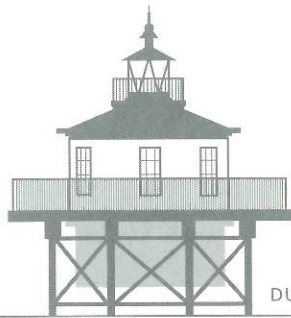
This company builds homes and restores historic buildings in Brittany and in Guadeloupe.

Bretagne International

This Association initiated by the Regional Council has the job of helping Breton companies settling abroad. It is present through 50 relays in 40 countries.

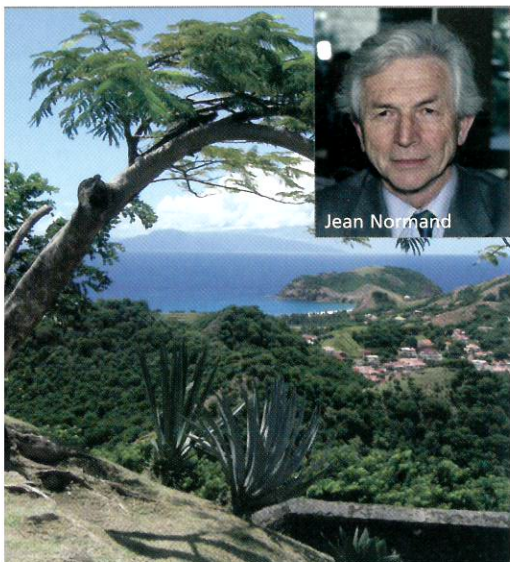


GAMAGORI



DUBLIN

the working committees



Jean Normand

"The Network is a door open to the world illustrating the maritime nature of this region. We have brought the actors of various concerns together to create an encouraging dynamic force. One sees in 'Si tous les ports du monde...' objectives which help to serve the economic stability of Ille-et-Vilaine. There are, for example, the 'technopole', and tourism for the public and business concerns. The relationship between culture and economics is not as strange as it might seem. Investors are sensitive to our identity. The cultural aspect, the historic role of the society as well as the economic factor are given equal significance. Each talent, in every domain is an ambassador," analyses Jean Normand, vice-president of Ille-et-Vilaine's General Council responsible for employment, the economy, research, technology and higher education.

Biotechnologies

The Saint-Malo area chose to create a 'technopole', in association with Rennes Atalante. It concentrates on biotechnologies – 'the sea – health'.

On the site, which is expanding, there are already many new innovative companies, and research laboratories with international reputations. Inside the zone there is an area of competitiveness with a world-wide vocation, specially chosen by France for the area. The 'technopole' concentrates on business networks, public research and higher education which will create real ecosystems of growth.

"Our promise in 'Si tous les ports du monde...' is, initially, to support original ideas so that those responsible for the economy also need culture and exchange to grow and feed their souls. This is why we invite members of the Network to meet in Saint-Malo before the summer to exchange comments and experiences and compare projects in maritime biotechnologies", Henri-Jean Lebeau, vice-president of the Saint-Malo urban area and financial delegate at the 'technopole', confides. If you wish to find out more about this, contribute to this commission contact us by e-Mail : technologies@sitouslesportsdumonde.com

Business tourism

"Saint-Malo's life style and the region's rural atmosphere together with the quality and structure of the congress centre are an additional attraction for congresses to come here. On our Network we have all this information. If we combine our resources we can present a colourful hand with many trump cards," sums up Oliver Watine. The director of Saint-Malo's Congress Hall works with his colleagues world-wide to mobilise the tourist-related professionals. They have formed a kind of federated tourism department council created by the council of Ille-et-Vilaine in Upper Brittany, the Chambers of Commerce and Industry. We will be able to exchange client lists, put together a 'congress grant package' and develop the international side of the business.

An index will be published of the network combining offers and the current events including Paris this Spring and the TGV. (High speed train).

This contribution will be useful to keep everyone informed on the latest technical and commercial prospects.

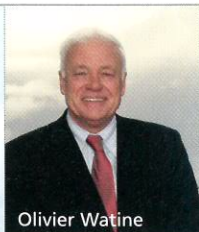
Does this field of work interest you?

Write to the commission by E-Mail:

tourisme@sitouslesportsdumonde.com



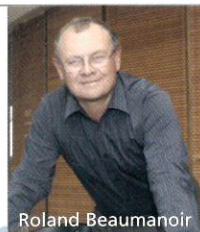
Henri-Jean Lebeau



Olivier Watine



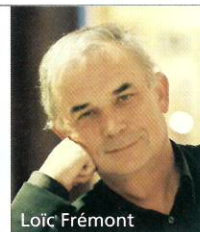
Max Hardy



Roland Beaumanoir



Claude Renoult



Loïc Frémont



Sustainable developments

As we are aware that the environment is a subject which preoccupies everyone internationally, it is therefore one of our major priorities for our future. The 'Si tous les ports du monde...' Network is at present developing a working group concerning the environment in each partner port. Specialists will identify the needs of each port, and organise meetings between professionals to exchange ideas and set up joint projects according to what is needed. "Glasgow is looking for a way of clearing its refuse but doesn't want an incinerator. Others have found other answers, so consulting with them and sharing their findings could avoid costly research", suggests Max Hardy, a Frenchman, director of the Operational Centre of the group Veolia Water. This sharing of knowledge could cover a variety of subjects ranging from managing energy to interior design as well as the quality of water or urban transport. It could encompass almost anything. If you wish to share you knowledge on these subjects don't hesitate to contact us by e-Mail: devdurable@sitouslesportsdumonde.com

Le sport

Sport is obviously the easiest way of getting people together. The Sports Committee is organising many events to increase international contact in a large variety of sports and culture. At the moment we are working with the Cadiz Delegation on an exchange of young musicians in Andalusia, during the 50th anniversary of the Tall Ships Race, which brings together more than 70 boats and 400 young participants world-wide. The start of the race is in July in Saint-Malo. In the same spirit, 'Si tous les ports du monde...' associates the Guadeloupe Region, the Basse-Terre Chamber of Commerce and Industry and the insular network of the EDF for the 2006 edition of the 'Route du Rhum'. – A maritime formula 1style race between Saint-Malo and Guadeloupe – creating new cultural and economic exchanges. This year, two important clubs are looking for ideas to stimulate people. They are the yacht club - SNBSM (Société Nautique de la Baie de Saint-Malo) and the football club - USSM (Union Sportive de Saint-Malo). Both clubs have been operating for generations and have opened sport to a larger public. They are working on the same aims and encourage exchanges using the Network. "Our major ambition would be to create a regular Olympic style competition between all the world's ports" dreams Claude Renoult, President of the SNBSM. If you wish to join this team or offer other possible sports? Write to: sport@sitouslesportsdumonde.com

Culture

Since 1997, culture has been the pivot and the catalyst of the Network. We have already covered a good bit of ground together. Today the Network consists of five European sites, Cadiz, Dublin, Genoa, Glasgow and Saint-Malo. We work together within a solid base of friendship and professionalism in both an active and creative way. In 2006 mutual exchange is at the heart of everything we organise and develop. Saint-Malo's theatre has become the shop window for the world's ports. We have had musical productions from Spain, Ireland, Italy and Scotland. The next attraction is in November when a Genoese quartet is coming. We are also providing opportunities for young talent in the five towns thanks to a link between the concert halls of the Saint-Malo Omnibus. Last November four Scottish musicians came on a week's residential course and combined with a pop group from Saint-Malo. They joined up again in Glasgow less than a month ago, to play at the "Celtic Connections Festival". There was so much interest that the Network is sponsoring a two day festival next year and the dual national group will be playing again together at Genoa in June. Conferences with shows, always a rich source of debate, will also increase in number. After Cadiz the next rendezvous is at Glasgow. If you have a cultural project which could expand within the network? Contact us: culture@sitouslesportsdumonde.com

cross competences



Every day, our team of co-ordinators from the Network base in Saint-Malo, works as a resources centre for all who require help. Here are a few examples of the projects:

Cadix > Genoa

A few years ago Genoa had a ship building crisis and overcame it by changing its course and, its image. The Cadiz province had a similar problem. They organised an official visit to see how the Italian port had dealt with the situation. Contractors, the political and economical communities from both nations met last June to discuss possible solutions.

Genoa > Glasgow

The Network is the starting point for the 'Paganini Festival' which will take place in Glasgow from the 15th to the 19th March 2006. Brought together by 'Si tous les ports du monde...', they decided to collaborate and this resulted in the Glasgow Royal Concert Hall organising a festival dedicated to Paganini, a great musical ambassador from Genoa. The Italian town proposes to lend Nicolo Paganini's violin to be exhibited next month in Glasgow.

Glasgow > Genoa

Genoa's town hall organised a seminar on tourism in big industrial cities. The Genoese town hall asked the network's co-ordinators to find someone from Glasgow to take part. Malcolm Green deputy-mayor of Glasgow was chosen.

Glasgow > Marseille

Glasgow is fond of all things French, but it wasn't twinned with a French city until the Network contributed by linking the Scottish port with Marseille. The two cities will be signing their twinning agreement this April.

(echo of the press)

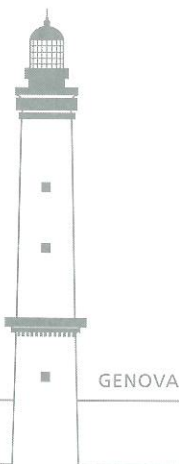
"'Si tous les ports du monde' is working within the areas of economy, tourism, culture and politics".
Magazine Entreprise 35

"Gamagori is interested in the Breton know-how within the area of biotechnology as the seafood is the basis of the Japanese diet".
Ouest France

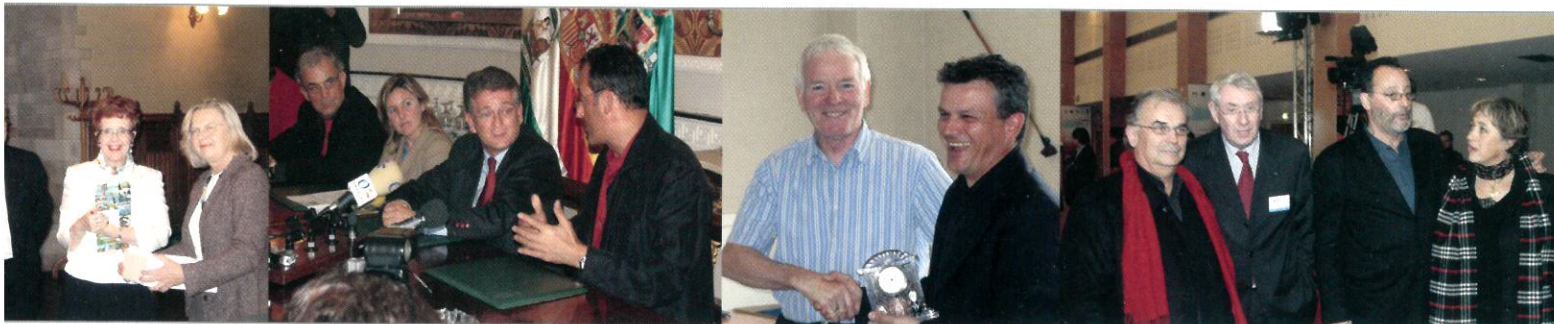
"The actor Jean Reno, originally from Cadiz, payed a visit to Cadiz yesterday in connection to the network 'Si tous les ports du monde'".
Diario de Cádiz

"Talking about globalisation Saint-Malo has succeeded in rising up to the level of the big port cities like Genoa, Cadiz, Glasgow".
Ouest France

"The show 'Flamenco Fusión Andalus' at the same time Christian, Jewish and Muslim offers a nice lesson in tolerance".
Ouest France



(log book)



> 11th, 12th, 13th January

A conference with illustrations of Andalusia, entitled, 'The meeting of three cultures' followed by a show by the arab-andalusian group 'Flamenco Fusión Andalusí'. This took place at Saint-Malo's Theatre and also at Vitré's Cultural Centre. It was organised with the Fundación Provincial de Cultura de Cadix and the Inspection Académique d'Ille-et-Vilaine.

> 27 January

A meeting was held with our partners from Glasgow's cultural section on the subject of 'exchanges and meetings of young talent'.

> 28th, 29th January

The Saint-Malo group 'Ko and Josephine' played at the 'Celtic Connections Festival' in Glasgow with four Scottish musicians. The pop group from Ille-et-Vilaine with the traditional musicians played at the festival's club (1,000 people on Saturday night) and then at Glasgow's 'Tron' after rehearsing together last November.

> from the 5th to the 8th March

After Portugal in 2004, it's Ireland's turn to be our honoured guests this year at the PRORESTEL, the Hotel, Restaurant and Gastronomic Professional Exhibition organised by Saint-Malo's Chamber of Commerce and Industry. It attracts more than 20,000 visitors. The Network is a partner in this exhibition. www.saint-malo.cci.fr
With PRORESTEL, the network is holding a European evening meal "If all the chefs from the world's ports..." on Monday 6th March at Olivier Roellinger's Chateau Richeux. The Irish chef Ross Lewis will be in the kitchen.

> mid-March

The city of Genoa has lent Paganini's violin for a presentation followed by a series of exceptional concerts in Glasgow. Our Network started the ball rolling and is one of the partners, with the Royal Concert Hall in Glasgow and the municipality of Genoa for this event.

> 19th March

Our member of honour, Jean Reno, is going to be honoured as a 'Special Son of the Province of Cadiz' by the Adalusian Delegation, a justly deserved recognition for the internationally famous actor.

> from the 3rd to the 9th April

Saint-Malo is organising at Montparnasse station in Paris a Grand Exhibition on communication to advertise the opening of the TGV (high speed train) to St-Malo. This means that we are less than three hours away from the French capital. The Network will be taking part.

> from the 5th to the 8th April

Saint-Malo's theatre in conjunction with 'Si tous les ports du monde...' will be staging the 3rd Edition of the European Schools French Speaking Theatrical Festival. This festival brings together more than 200 young actors and 20 dancers from all over Europe and Canada. They will be on stage from the 5th to the 8th April for about twenty performances. > www.fetlyf.com

> 10th May

The "Rennes-Atalante Saint-Malo" 'technopole', is organising a morning on "Biotechnology in Europe" at the 'Palais du Grand Large' St-Malo. Our contribution is to find competent people from the other ports to represent them explaining how they are working on the subject in their respective port and also being the representative at the 'technopole' meeting.

> June

'Ko and Josephine' the pop group from Saint-Malo joins the four Scottish musicians who they played with in November and January. They will play together at the Summer Festival in Genoa.

> 14th October

The Network is partner in the event 'Reading in Ireland' which is organised in Saint-Malo by the 'Droguerie de Marine' -The hardware and book shop - and the 'Identités plurielles' Association.

> 17th, 18th, 19th November

In the 2006-2007 Theatre Season we welcome a Genoese Quartet, who will be travelling around Ille-et-Vilaine. They will give three concerts. One is at Saint-Malo's theatre, the second is at Vitré's Cultural Centre and the third is at Saint-Aubin du Cormier.

> November

We are organising the Operation "Destination Guadeloupe" with the Guadeloupe Region and the Basse-Terre Chamber of Commerce and Industry during the 'Route du Rhum' race with a preparative reunion in May.

> in preparation

The organisation of 'Ports du monde... in Japan', 'Young talented musicians in the Port of Cadiz', 'ID35 at Glasgow', A meeting of Journalists at Saint-Malo, and "Ireland in Quimper" in association with Armor-Lux and the Quimper Chamber of Commerce.



DUBLIN



CADIZ

(the Captain's words)

Each day our course is set. We progress at great speed. I hope reading this newsletter has given you the chance to rest your sail-bag for a few minutes to reflect on the route taken and on the routes to take.

Our journey together has already attracted France's second city Marseille and Japan.

They are talking about our teams from Casablanca to Montreal, from Denmark to.....

We have compass links with the five European ports, pointing north, south, east and west. Each uses them for their needs but mainly to share their 'log book' and help consolidate our anchorages.

Loïc Frémont
Director of the Network
'Si tous les ports du monde...'

(institutions)



(members)



(associate members)



GROUPE BEAUMANOIR



(partners)



(associate partners)



editing > Karin Soulard

newsletter / February 2006 / # 002